

THE ROMAN REPUBLIC AND POLITICAL CULTURE

This volume makes available in English translation for the first time a series of hugely influential articles about Roman Republican politics which were all originally published in German. They represent a school of thought that has long been in dialogue with anglophone research but has not always been accessible to all English-speakers, leaving many listening to only one side of a conversation. The contributions were part of a movement towards viewing Roman Republican politics more holistically, through the lens of political culture. They move beyond cataloguing institutions to treat art, literature, ritual, oratory, and public space as vital components of political life. Three new essays by Amy Russell, Karl-Joachim Hölkeskamp, and Harriet I. Flower discuss the history of German scholarship on the Republic and its interactions with anglophone research, and new introductions to each piece by Hans Beck allow readers to situate the work in its intellectual context.

AMY RUSSELL is Associate Professor of Classics and Associate Professor of History at Brown University. Her monograph *The Politics of Public Space in Republican Rome* (2016) was awarded the Charles J. Goodwin Award of Merit from the Society for Classical Studies, and in 2018 she won the Philip Leverhulme Prize.

HANS BECK is Professor of Ancient History at the University of Münster and Adjunct Professor in the Faculty of Arts at McGill University Montreal. He has published widely on ancient history, and co-edits the series *Antiquity in Global Context* (Cambridge). He has received the German Humboldt Foundation's Anneliese Maier Research Prize.

CLASSICAL SCHOLARSHIP IN TRANSLATION

Series editors

RENAUD GAGNÉ, UNIVERSITY OF CAMBRIDGE
JONAS GRETHLEIN, RUPRECHT-KARLS-UNIVERSITÄT HEIDELBERG

Classical Scholarship in Translation provides English translations of some particularly notable and significant scholarship on the ancient Greek and Roman worlds and their reception written in other languages in order to make it better known and appreciated. All areas of classical scholarship are considered.

Recent titles in the series:

Choral Tragedy: Greek Poetics and Musical Ritual

CLAUDE CALAME

The Names of the Gods in Ancient Mediterranean Religions

CORINNE BONNET

The Early Christians: From the Beginnings to Constantine

HARTMUT LEPPIN

Platonism: A Concise History from the Early Academy to Late Antiquity

MAURO BONAZZI

The Greeks and Their Histories: Myth, History and Society

HANS-JOACHIM GEHRKE

The Hera of Zeus: Intimate Enemy, Ultimate Spouse

VINCIANE PIRENNE-DELFORGE AND GABRIELLA PIRONTI

Cambridge University Press & Assessment
978-1-009-51510-8 — The Roman Republic and Political Culture
Edited by Amy Russell , Hans Beck , Translated by Kathrin Lüddecke
Frontmatter
[More Information](#)

THE ROMAN REPUBLIC AND POLITICAL CULTURE

German Scholarship in Translation

EDITED BY
AMY RUSSELL

Brown University

HANS BECK

University of Münster

Translations by Kathrin Lüddecke, edited by Zara Chadha



Cambridge University Press & Assessment
978-1-009-51510-8 — The Roman Republic and Political Culture
Edited by Amy Russell , Hans Beck , Translated by Kathrin Lüddecke
Frontmatter
[More Information](#)



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom

One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA

477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia

314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre, New Delhi – 110025, India

103 Penang Road, #05–06/07, Visioncrest Commercial, Singapore 238467

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781009515108

DOI: 10.1017/9781009515115

Original essays and English translations © Cambridge University Press & Assessment 2025

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

When citing this work, please include a reference to the DOI 10.1017/9781009515115

First published 2025

A catalogue record for this publication is available from the British Library

A Cataloging-in-Publication data record for this book is available from the Library of Congress

ISBN 978-1-009-51510-8 Hardback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence or
accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will remain,
accurate or appropriate.

Contents

<i>List of Figures</i>	page viii
<i>List of Tables</i>	x
<i>List of Contributors</i>	xi
<i>Acknowledgements</i>	xii

PART I ORIGINAL ESSAYS

1	Translating Roman Republican Political Culture <i>Amy Russell</i>	3
2	Politics and Power in the Roman Republic – Then and Now, in Old Europe and the Brave New Anglophone World: A Documented Survey <i>Karl-Joachim Hölkeskamp</i>	27
3	Perspectives from Germany <i>Harriet I. Flower</i>	71

PART II TRANSLATIONS

4	Benevolence and Freedom: Institutionalizing the Relations between Upper and Lower Classes in the Roman Republic <i>Martin Jehne</i> 'Jovialität und Freiheit: Zur Institutionalität der Beziehungen zwischen Ober- und Unterschichten in der römischen Republik', in B. Linke and M. Stemmler (eds.), <i>Mos maiorum: Untersuchungen zu den Formen der Identitätsstiftung und Stabilisierung in der römischen Republik</i> , Historia Einzelschriften 141, Stuttgart: Franz Steiner (2000), 207–35.	95
---	---	----

- 5 Capitol, Comitium, and Forum: Public Spaces, Sacred Topography, and Landscapes of Memory 124
Karl-Joachim Hölkeskamp
 'Capitol, Comitium und Forum: Öffentliche Räume, sakrale Topographie und Erinnerungslandschaften der römischen Republik', in S. Faller (ed.), *Studien zu antiken Identitäten*, Würzburg: Ergon-Verlag (2001), 97–132. Reprinted in K.-J. Hölkeskamp, *SENATVS POPVLVSQVE ROMANVS: Die politische Kultur der Republik – Dimensionen und Deutungen*, Stuttgart: Franz Steiner (2004), 137–68.
- 6 Face to Face with the Ancestors: Political Monuments and Public Memory in Republican Rome 166
Tonio Hölscher
 'Die Alten vor Augen: Politische Denkmäler und öffentliches Gedächtnis im republikanischen Rom', in G. Melville (ed.), *Institutionalität und Symbolisierung: Verstetigungen kultureller Ordnungsmuster in Vergangenheit und Gegenwart*, Cologne: Böhlau Verlag (2001), 183–211.
- 7 Rituals of Integration in the Roman Republic: On the Integrative Force of the Popular Assemblies 200
Martin Jehne
 'Integrationsrituale in der römischen Republik: Zur einbindenden Wirkung der Volksversammlungen', in G. Urso (ed.), *Integrazione, mescolanza, rifiuto: Incontri di popoli, lingue e culture in Europa dall'Antichità all'Umanesimo, Atti del convegno internazionale, Cividale del Friuli, 21–23 settembre 2000*, Rome: 'L'Erma' di Bretschneider (2001), 89–113. Reprinted in K.-J. Hölkeskamp et al. (eds.), *Sinn (in) der Antike: Orientierungssysteme, Leitbilder und Wertkonzepte im Altertum*, Mainz: Philipp von Zabern (2003), 279–97.
- 8 The Message of the Medium: Historiography's Potential to Create Meaning in the Context of Roman History Culture during the Republic 225
Uwe Walter
 'Die Botschaft des Mediums: Überlegungen zum Sinnpotential von Historiographie im Kontext der römischen Geschichtskultur zur Zeit der Republik', in G. Melville (ed.), *Institutionalität und Symbolisierung: Verstetigungen kultureller Ordnungsmuster in Vergangenheit und Gegenwart*, Cologne: Böhlau Verlag (2001), 241–79.

	Contents	vii
9	The <i>memoria</i> of the <i>gentes</i> as the Backbone of Collective Memory in Republican Rome <i>Wolfgang Blösel</i> ‘Die <i>memoria</i> der <i>gentes</i> als Rückgrat der kollektiven Erinnerung im republikanischen Röm’, in U. Eigler et al. (eds.), <i>Formen römischer Geschichtsschreibung von den Anfängen bis Livius</i> , Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft (2003), 43–72.	272
10	The Ritual Grammar of Institutionalized Politics <i>Egon Flaig</i> ‘Die rituelle Grammatik institutionalisierter Politik’, in E. Flaig, <i>Ritualisierte Politik: Zeichen, Gesten und Herrschaft im Alten Rom</i> , Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht (2003), 181–212.	294
11	Aristocratic Roles and the Crisis of the Roman Republic <i>Hans Beck</i> ‘Die Rollen des Adelligen: Prominenz und aristokratische Herrschaft in der römischen Republik’, in K.-J. Hölkeskamp (ed.), <i>Eine politische Kultur (in) der Krise? Die letzte Generation der römischen Republik</i> , Munich: R. Oldenbourg Verlag (2009), 53–71.	328
12	Monuments and Consensus: The Precarious Equilibrium of Merit and Power <i>Tonio Hölscher</i> ‘Denkmäler und Konsens: Die sensible Balance von Verdienst und Macht’, in K.-J. Hölkeskamp (ed.), <i>Eine politische Kultur (in) der Krise? Die letzte Generation der römischen Republik</i> , Munich: R. Oldenbourg Verlag (2009), 161–81.	350
13	Publicity or Participation? The Role of the <i>contiones</i> in the Middle and Late Roman Republic <i>Claudia Tiersch</i> ‘Politische Öffentlichkeit statt Mitbestimmung? Zur Bedeutung der <i>contiones</i> in der mittleren und späten römischen Republik’, <i>Klio</i> 91 (2009), 40–68.	374

Figures

5.1	Rome in the year 200. T. Cornell, 'The Roman Conquest of Italy', <i>CAH</i> VII.2 ² , fig. 50. Reproduced with permission of Cambridge University Press via PLSclear	page 131
5.2	Temple of Jupiter Optimus Maximus. Elevation (reconstruction) and ground plan. A. Claridge, <i>Rome: An Archaeological Guide</i> , 1st ed. (Oxford: Oxford University Press, 1998), fig. 109. Reproduced with the permission of Oxford Publishing Limited through PLSclear	134
5.3	Forum, Capitol, and Arx with its <i>auguraculum</i> (A); presumed line of sight towards the <i>Mons Albanus</i> . F. Coarelli, <i>Foro Romano I</i> (Rome: Quasar, 1985), p. 102 fig. 33. Reproduced with the permission of Quasar	135
5.4	The triumphal route. D. Favro, 'The Street Triumphant: The Urban Impact of Roman Triumphal Parades', in <i>Streets: Critical Perspectives on Public Space</i> , ed. Z. Çelik, D. Favro and R. Ingersoll (Berkeley: University of California Press, 1996), p. 151. Reproduced with the permission of Diane Favro	138
5.5	The <i>Rostra</i> in the middle Republic (reconstruction). After Gjerstad	140
5.6	<i>Columna rostrata</i> (reconstruction). E. Künzl, <i>Der römische Triumph</i> (Munich: Beck, 1988), fig. 64. Reproduced with the permission of Ernst Künzl	142
5.7	The Forum Romanum in the second century. J. Stambaugh, <i>The Ancient Roman City</i> (Baltimore: Johns Hopkins University Press, 1988), p. 112. Reproduced with the permission of Johns Hopkins University Press via PLSclear	144
5.8	Denarius of A. Postumius Albinus (from 96): the Dioscuri water their horses in the <i>lacus Iuturnae</i> . [New image for this edition of an example now in the Metropolitan Museum of Art, New York, 08.170.75]	145

	<i>List of Figures</i>	
		ix
5.9	The Comitium in the middle Republic with the monuments mentioned. F. Coarelli, <i>Foro Romano I</i> (Rome: Quasar, 1985), p. 120 fig. 21. Reproduced with the permission of Quasar	149
5.10	Denarius of Sextus Pompeius from 137: the she-wolf and twins; behind them, the <i>figus Ruminalis</i> . [New image for this edition of an example at cngcoins.com, The Coin Shop item 5629315]	150
6.1	The Roman Forum in the Republican period (after H. Broise and J. M. David, ‘Un plan du forum républicain’, in <i>Architecture et société: Actes du Colloque international organisé par le Centre national de la recherche scientifique et l’École française de Rome (Rome 2–4 décembre 1980)</i> [Rome: École française de Rome, 1983], pp. 243–5, at p. 244)	175
6.2	Rome: the triumphal route (author)	180

Tables

1.1	Comparison of the German and English versions of a passage by Hölkeskamp	<i>page</i> 12
8.1	Variants	269

Contributors

HANS BECK is Professor and Chair of Greek History at the University of Münster and Adjunct Professor of History and Classical Studies at McGill University in Montreal.

WOLFGANG BLÖSEL is Professor and Chair of Ancient History at the University of Duisburg-Essen.

EGON FLAIG is Emeritus Professor of Ancient History at the University of Rostock.

HARRIET I. FLOWER is Andrew Fleming West Professor of Classics and Clerk of the Faculty, Department of Classics, at Princeton University.

KARL-JOACHIM HÖLKESKAMP is Emeritus Professor of Ancient History at the University of Cologne.

TONIO HÖLSCHER is Emeritus Professor of Classical Archaeology at Heidelberg University.

MARTIN JEHNE is Emeritus Professor of Ancient History at the Technical University of Dresden.

AMY RUSSELL is Associate Professor of Classics and Associate Professor of History at Brown University, and directs the Program in Early Cultures.

CLAUDIA TIERSCH is Professor and Chair of Ancient History at the Humboldt University of Berlin.

UWE WALTER is Professor and Chair of Ancient History at the University of Bielefeld.

Acknowledgements

The translations in this volume were produced by Kathrin Lüddecke, checked by Amy Russell and Hans Beck, and edited by Zara Chadha. Notes from the present editors are in square brackets. Translations from Greek and Latin into German have been replaced by the current Loeb edition, except where noted. We have generally retained the original bibliographical formats used by the authors; abbreviations others than those found in *L'Année philologique* (for journals) and *The Oxford Classical Dictionary* (for ancient authors and texts) are explained in notes.

Funds for the translation and editing were provided by the Philip Leverhulme Prize held by Amy Russell, from the MacNaughton Chair of Classics at McGill University which Hans Beck held at the time, and from his current chair at the University of Münster. Funds for image reproductions came from Brown University.